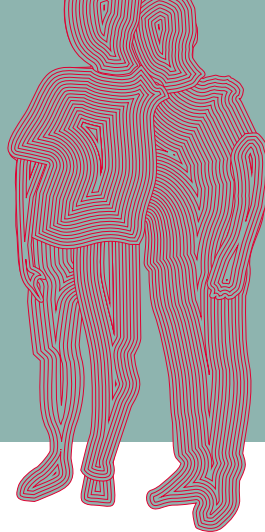


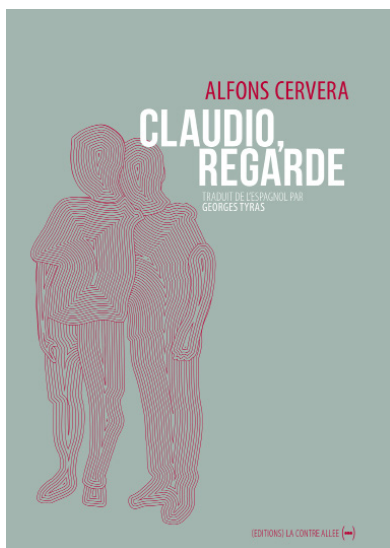
CLAUDIO, REGARDE

Alfons Cervera

traduit de l'espagnol par Georges Tyras



“ LE PASSÉ N'EXISTE
QUE LORSQU'ON
S'EN SOUVIENT



PARUTION 5 AVRIL 2024



21 euros (prix prov.) - 192 PAGES
ISBN 978 2 376651 444
19 x 13.5 CM
Kingdom Laid Vergé 220g
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE
LABELLISÉE IMPRIM'VERT
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE HISPANIQUE
GENRE ROMAN CHAMPS FRATERNITÉ /
MÉMOIRE / FAMILLE

COLLECTION LA SENTINELLE

UNE ATTENTION PARTICULIÈRE AUX HISTOIRES ET PARCOURS SINGULIERS DE GENS, DE LIEUX, MOUVEMENTS SOCIAUX ET CULTURELS.

À PROPOS DU LIVRE

Dans un sens, se souvenir signifie se réveiller. Et dans ce roman l'évocation du souvenir est d'une importance cruciale. Le texte commence avec Claudio endormi, sous anesthésie générale, alors qu'il va se faire opérer de la cataracte. Cette opération lui offrira-t-elle l'opportunité, à son réveil, d'un autre regard sur l'histoire ?

Claudio, regarde est le livre le plus récent d'Alfons Cervera. Le *Claudio* du titre est son frère. Ils vivent ensemble. Ils sont très différents, mais ils partagent un passé commun (famille, enfance, amitiés, vie). Avec *Claudio, regarde*, Alfons Cervera vient pour ainsi dire clôturer le cycle des « voix fugitives », une littérature de l'oubli qui se déploie ici sur le versant de l'histoire familiale, une mémoire plus intime.

Avec *Claudio, regarde* on assiste à un sauvetage de l'oubli qui ne se limite pas exclusivement à l'imaginaire de la famille Cervera, mais s'étend à une forme d'universalité, jusqu'à nos quotidiens mouvementés, nous avertissant qu'il y a des « portes » qui se sont fermées à tort.

D'une manière ou d'une autre, Alfons Cervera s'oblige, ainsi que le lecteur/la lectrice, à contempler les paysages du passé. Pas en vain, comme il le dit : « le passé n'existe que lorsque nous nous en souvenons », il s'agit de récupérer la mémoire collective de l'Histoire récente, activement, et ici, en l'occurrence, celle des Républicains, des vaincus, à travers la littérature.

ALFONS CERVERA, COMME ON EN PARLE

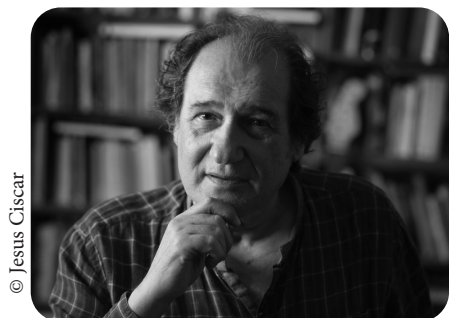
Son écriture, aux confins parfois de la prose poétique, est tout simplement belle, et sert à merveille des histoires qui, par-delà des péripéties espagnoles, plongent au cœur des aspects essentiels de la condition humaine.

Revue *Initiales*.

(EDITIONS) LA CONTRE ALLEE (●●●)
LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ

Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre allée.
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com



© Jesus Ciscar

Alfons Cervera est journaliste et poète. La critique espagnole considère son cycle romanesque autour de la guerre civile comme l'un des plus achevés du paysage littéraire consacré à la mémoire des vaincus. Dans ce cycle, intitulé « Les voix fugitives », il entreprend la tâche littéraire, mais aussi éthique, de récupérer la mémoire républicaine. Les traductions de ces textes, que l'on associe au versant de la mémoire collective, *Maquis*, *La Couleur du crépuscule* et *La Nuit immobile*, sont disponibles aux éditions La fosse aux ours.

La trilogie familiale d'Alfons Cervera, composée de *Ces vies-là*, *Un autre monde* et *Claudio, regarde* (auxquels on pourrait ajouter *Tant de larmes ont coulé* et *Les Chemins de retours*), constitue un tournant vers une mémoire plus autobiographique et intime. Toute cette veine est disponible au sein du catalogue de La Contre allée, traduite par Georges Tyras.

LE TRADUCTEUR



Professeur émérite de langue et littérature espagnoles contemporaines de l'Université Grenoble Alpes, membre fondateur de l'Association d'Etudes Manuel Vázquez Montalbán, collaborateur du CETL (Centre européen de traduction littéraire de Bruxelles), et ancien membre de la Commission de littérature étrangère du CNL (2018-2021), **Georges Tyras** s'adonne à présent à une passion qu'il a longtemps cultivée en parallèle de son activité d'enseignant-chercheur : la traduction.

Traducteur de Manuel Vázquez Montalbán, il a également traduit des textes de Roberto Arlt, Ramón Gómez de la Serna, Francisco González Ledesma, Juan Madrid, Andreu Martín, Suso de Toro, Carlos Zanón...

Spécialiste et traducteur d'Alfons Cervera, il est l'auteur de *Memoria y resistencia, el maquis literario de Alfons Cervera* (éditions Montesinos, 2008).

DU MÊME AUTEUR

AUX ÉDITIONS LA CONTRE ALLÉE : L'AXE FAMILIAL



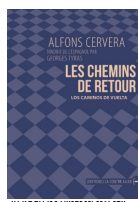
Un autre monde (2018) traduit par Georges Tyras, ISBN 9782376650027

Hommage à un père par un écrivain hanté, certainement, hommage aussi aux résistances discrètes, viscérales, et au prix qu'elles paient lorsque le fascisme gagne. Librairie Charybde



Tant de larmes ont coulé depuis (2014) traduit par Georges Tyras, ISBN 9782917817285

Voici un livre attachant qui revient sur les conséquences de la guerre civile d'Espagne sur un ton inattendu [...] Alfons Cervera est un poète qui sait à l'occasion laisser la parole à ceux d'en bas. Jacques Fressard pour *La Quinzaine Littéraire*



Les chemins de retours (2015), traduit par Georges Tyras, ISBN 9782917817407

Édition spécifique française

Avec une langue qui voyage dans le temps avec poésie, Alfons Cervera confronte réalité et fiction, souvenirs et imagination. Revue La MEL

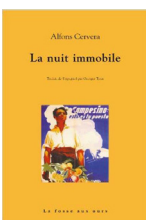


Ces vies-là (2011), traduit par Georges Tyras, ISBN 9782917817094

De belles pages d'amour d'un fils à sa mère, à son père, à son frère, à la vie, à la culture, à la poésie. ActualLitté



AUX ÉDITIONS LA FOSSE AUX OURS : LA MÉMOIRE COLLECTIVE



La nuit immobile (2016) traduit par Georges Tyras, ISBN 9782357070851

Un témoignage essentiel, plein d'émotions. Decitre Chambéry



La couleur du crépuscule (2012), traduit par Georges Tyras, ISBN 9782357070356

Quand l'oubli travaille sans cesse, la vie continue, par le pouvoir des mots. *La Cause Littéraire*



Maquis (2010), trad. Georges Tyras, ISBN 9782357070110

Alfons Cervera n'usurpe pas la voix des bannis; il porte leurs paroles, leurs douleurs, leur engagement (...) la mémoire est rendue au peuple des sans-nom.

Jean Ortiz pour *L'Humanité*

Relation Libraires

Aline Connabel

06 25 67 05 43

aline.connabel@gmail.com



Tél. : 01 45 15 19 70

Fax : 01 45 15 19 80

N° DILICOM

3012268230000